Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyratuj mnie z błota, abym nie utonął!\* Niech będę wybawiony od tych, którzy mnie nienawidzą, oraz z głębin wód![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyratuj mnie z błota, abym nie utonął! Wybaw od zaciekłych wrogów oraz z głębin wód! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie zaleją mnie wezbrane wody ani nie pożre głębia i niech otchłań nie zamknie nade mną swej paszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij mię z błota, abym nie był pogrążony; niech będę wyrwany od tych, którzy mię nienawidzą, jako z głębokości wód; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi mię z błota, abych nie ulgnął, wybaw mię od tych, którzy mię nienawidzą, i z głębokości wód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrwij mnie z bagna, abym nie zatonął, wybaw mnie od tych, co mnie nienawidzą, i z wodnej głębiny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrwij mię z błota, abym nie ugrzązł, Wyzwól mnie od nieprzyjaciół moich i z głębin wód! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrwij mnie z bagna, abym nie zatonął! Ocal od tych, którzy mnie nienawidzą i od wodnej topieli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnij mnie z błota, bym nie ugrzązł; ocal mnie od tych, co mnie nienawidzą; wydobądź z wód głębokich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrwij mnie z bagna, abym nie utonął, uwolnij, oswobódź mnie z wód odmętów! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydobądź mnie z błota, bym nie utonął; niech będę ocalony od moich przeciwników i z głębin wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech mnie nie porwie płynący strumień wód ani nie połknie mnie głębina, ani swej paszczy nie zamknie nade mną studnia. |

1. 1) wyratuj mnie z błota, abym nie utonął i nie postąpił ze mną bezwstydnie ten, który mnie schwytał; (wyz)wól mnie od nienawidzących mnie, z głębin wód 4QPs a; wyratuj mnie z błota, abym nie utkwił (w nim), niech będę wybawiony od nienawidzących mnie i z głębin wód G. [↑](#footnote-ref-2)